

CANTIC SPIRITUEL

*Var sujet ar Brinces Judith, péhini
a zibennas Holofernes, Roue an
Egypt, dirac kêr Bethuli.*

Var ton Santez Genovefa

PELL bras zo em boa bet esper
Da implija lod va amzer
Da ober ur C'hantic breton,
Agréabl da bobl va c'hanton.

Rao se e meys sonjet erfin
E vije util d'am dessin
Trei a c'hallec e brezonec
Un histor gaer a meüs c'avet!

Speret Divin hac adorabl,
Bezit em andret Javörabl;
Guerc'hes santel, va sigouret
Da zisclêria d'ar Vretonec.

Clêvet oc'h eus comz aliés
Eus ar Roue Holofernes,
Un den cruel e voa meurhet
Gant ur plach e vije dibennet.

3

Pa vel preparat e arme,

Dont eure e-unan da c'houlenn
Ha c'hoant o d'oa d'en em difenn,
Petra voa o lezen, o Doue,
Pa n'oboissent d'ar Roue.

Alchior dezàn a respontas :
Ar bobl-mâ o deus ur feiz vras ;
O Doue a zo oll-buissant,
Ha Roue eus ar firmamant.

E buissanç a zo qer bras ;
Ma sicour ar bobl dre e c'hrac ;
Hep dale e teuint d'ha ranversi,
Mar teuit da glasç o forç.

Holofernes.

Te gomz evel un insolant ;
Me rai dre ur gombat sanglant.
Dêvi ar guær a Vethuli,
Ha qement den a so enni.

Abars pemp devez hac hirio,
Mar bez beo, te sur a velç ;
Oun brassoc'h eguet o Doue,
M'o lazo tout abars neuze.

Alchior.

Allas ! pobl paour mervel zo ret,
Holofernes a zo fachet ;
En em laqit en orçson
Da bedi Doue a galonç.

2

Sonjal' eure dre e buissanç
Ober d'ar bobl en assuranç
E adori evit Roue ;
Ha memes evit o Doue.

Mes ar bobl eus a Israël,
O veza da Zoue fidel
Ne selle qet dezo suji,
Ma clasqas dont d'o zistruji.

Prepari eure un arme,
Ma voa General varneze,
En esper dont d'o massacri
Dirac ar guær a Vethuli.

Ar bobl-mâ, fidel d'o Doue,
A brepar ije un arme
Evit sonjal en em difenn
Rac aoun demeus o bourrevien.

Ur Brinces gaer, hanvet Judith,
O veza e kêr Bethuli,
A laqas choas da gommandant
Alchior, dre ma voa vaillant.

Laqet e voa da Goronal,
Yar arme Israël-General ;
Petra benac n'oa qet Christen,
En devoa joa ouz o lezen.

Me ho lèz da gonsideri
Ar valiç hac ar jalousi
En d'oa Holofernes ar Roue,

4

D'o sicour ellout resisla
En ur gombat evel hounmâ ;
Bras ha hian e rançer mervel,
Nicum n'en devezo qarter.

Judith.

Va Doue, leun a vadelez,
C'houi e hon Roue puissant ivez ;
Ho pezit sourci ac'hanomp,
Ha qemerit truez ouzomp.

Na souffrit qet, o va Doue !
Ve ur maleurus a zeuffe
A benn da derri ho lezen,
Ha da zistruch ar Gristenien.

Grit ma vezint oll punisset
Evel an Egyptianet ;
Dre ho justic hac ho rigneur,
Distroit ho pobl diouz maleur.

Ha possubl ve, o va Doue !
Ve ur miserabl a deuffe
Da brofani hoc'h Ilisou,
Elec'h ma reomp hor pedennou !

Roit deo ur buniton,
Pa zint qer cruel, qer dirèson :
Grit ma tigozo an douar cren
D'o lounqa e punç an ifern.

Qen superb eo ar C'horonal,
Ma zco leun a c'hoad c'riminal,

5

Hac e sonch hep hoc'h asistañ
D'hon laza-tout nep repétañ.

En e nerz ma e esperañ;
Mes c'houi, Doue, dre ho puissañ
Hac ho c'raç a ell hon souten,
Ma vezimp fidel d'hor lezen.

O sortial eus e repas,
Permetit, va Doue, dre ho c'raç,
Pa zeñ ar güin d'en anteti,
Ec'h alfen dont d'e zistruji.

Grit ma teññ da veza trec'h,
Daoust peguen feññ e ve va brech'h,
Da dréchi e beññ d'ar monst' se,
A fell dezàn beza Doue.

Roit din-me ar gourachise,
Ha laqit em guinou ive
Comzou qer douç ha qer charmant,
M'en decevin en un instant.

Hep ossañ d'am virginite,
Permetit ma rin va antre,
Ma ellin, pa vezo cousqet,
Tréchi penn ar monst' milliguet.

Evit ma viot anavezet
Evit Doue partout dre'r bed,
Roue puissant ha General,
Crouer an êñ hac an douar.

Va ffach, ro din va boqedou,
Va farsum, va fandoncillou,

Da bedi ar Tad Eterne
D'ho conservi d'ibuz drouc-speret
Er veach oc'h eus antreprenet.

Ho pet sonch ac'hanomp bepret,
Rac tost eo an enemiet;
Judith, ho pet calz a zourci,
Allas! prest voar da gombati.

Santinet an Enemiet.

Pelec'h e zit, Princes yaouanq?
Ho qenet a zo ravissant;
Perac tra en em exposi
Da gaout qement all a sourci?

Chom allac'h e paciantet,
Espen ho poan hac ho yec'het
Evelse n'em breicipit;
Livirit petra a glisqit.

Judith.

En em recour d'meus sonjet;
Qen terrubl e zon gourdrouset,
Mar clasq ar bobl oc'h insulti,
Ma fell din n'em sovetai.

Me a garfe, hep drouc ebet
Caout an enor, war permetet
Da barlant eus ho Coronal
Holofernes, Roue, General.

Ar Zoudardet.

Ni a yelo d'ho cundui,

6

Va 'habit leun eus a berlez;
Ma zin da zaludi Holofernes.

Laqit prest en ur valizen
Peadra da veza ur zizun
Ebars er c'hamp gant an arme,
Me rai ar salud d'ar Roue.

Leqomp en Doue hor fizianç,
M'hor c'hunduo dre e brovidanç;
Ne refus e c'hraç da hini,
Pa zeuer gant seiz d'e adori.

Me ho ped, pobl a Israël;
Mar doc'h eni ho lezen fidel,
Da c'houlen sicour digantan,
Da resista er gombat-man.

En em liqit en oréson,
Pedit Doue a vir galon,
Evit ma vimp victorius;
Var Holofernes, maleurus.

Eliakim, Roue santel,
C'houi oll, Bêleyen, Israël,
Gant courach en em gonsolit,
Hac evidomp-ni oll pedit.

Ur veach terrubl a antreprenan,
Evit an oll e partian;
Dèc'h tout e lavarin adie,
En em laqit dirac Doue.

Ar Vêleyen.

Mont a reomp gant ur voez luel!

8

Princes, oll gant hor mousqedi,
Hac ho rento hep drouc ebet
Bete'r C'horonal assuret.

Judith.

Roue puissant Holofernes,
Rampart an oll binvidiguez,
Me garre em be, emezi,
Ur guinou aour vit ho meuli.

Eus bo Majeste an eolat
A-ra din mont qen agreabl,
Monet a ran var ya daoulin
Dirac ho Majeste diviu.

Holofernes.

Princes, deut d'en em assuri;
Me ho ped, ah! na grenit mui;
Ho qenet en deus va charmet
En instant ma meus ho quelet.

Va zaoulagad ha va c'halon
Zo en em ravisset qer don;
Savit prontamant en ho sa,
Me eo, emeza, a dle soubia.

Judit, contia din ar sujet
P'evit tra oc'h amâ deuet;
Ha mar deus poan var ho speret,
Certen e viot delivret.

Va c'halon zo e captivite;
C'houi ell e denna ac'hane:

9
Netra tout dèc'h na refusin,
Ma accordit ar c'hraç-se din.

Judith.

D'ar famin e zint reduiset ;
Eva reont goad an atrevalet :
Va sicour allen dèc'h presta
Evit donet-da resista.

Holofernes.

Princes, cetu me tout charmet
Dre'n eloqanç eus ho quelet,
Ne meus sonch nemet ac'hânoc'h,
Va oll fizianç a zo ennoc'h.

A bep hent oc'h eus desarmet
Holofernes, Roue an Egyptet ;
Me ro dèc'h graçou souveren,
Commandit c'houi livisiqen.

Judith.

Mar permetit, dre ho madelez,
E chomin gant va zervicheres
Da veva herves va lezen,
Yac'hoc'h calz en em gompporten.

Mont a rin partout da vale
Dre ar vro ha dre ar e'hontre :
Mar em lezit en liberté,
Me a bedo bèpret Doue.

Holofernes.

Princes, noc'h eus nemet pourmen,

Dèc'h netra neal da refus,
Var e zanvez oc'h ar vestres ;
Digasset on d'ho-supplia
Da zont fennos d'ya da goania.

Judith.

Autrou, me voar em c'hémérit
Dreist va enor ha va merit ;
Mont a rân ganec'h assambles
Da veza d'ho Mestr servicheres.

Un enor bras e memes dir
Servicha ur Mestr zo qer din ;
Ur Roue qer douz, qer charmant,
Qer puissant ha qer vaillant.

Judith hac Holofernes.

Prinç, va Mestr, na veritan qet
Beza ouz ho tol recevet ;
Mes sclêr e velân ho calon
Carguet evidon a affection.

Hep compliment ec'h azeân,
En ho qichen sur e tostân,
Evit contanti no speret,
Ila renta d'an oll joaüstet.

Holofernes.

Plijadur bras a guemerân
Ouz ho quelet em c'hichen bremân,
A c'hraçou bras em oblijet,
Va c'balon zo rejouisset.

10

En em gunduit herves ho lezen ;
It da vale dre va arme,
Me ho recommando deze.

Nep rai droug d'ec'h, m'o sunisso,
Rac souden ez int d'ar maro
Nep a guemero effronteri
E nep fèçen d'oc'h insulti.

Deut da velet va zenzoriou,
Va aour ha va oll financoù ;
Dèc'h-u int, mar qrit ivez,
Ma ne chenchit a volontez.

Me ya da dressa ur reqet,
Ma valeot elec'h ma qeret ;
Mont a rân d'ho recommandi
Ma teuy va fobl d'oc'h enori.

Vagao, prépar ur banqet
Evit ma teuo d'au quelet
Ar pennou bras eus va arme.
C'hoant bras a meus da gomzoute.

Me a esper dre da gaqet
Judith a dle beza charmet :
Qe buan da laret dezi
Dont fennos da goânria d'am zy.

Vagao.

Princes, c'houi oc'h eus gonezet
Graç vad ar Roue assuret ;
Bete bremâ oc'h eus gulet
An amltie en deus bèpret.

11

Dibrit, evit, herves ho cout,
Me servich d'ec'h a bep tra tout ;
Rac me hac ar gompagnonez
A zo charmet ganec'h y Princes.

Arabat eo ober compliment
En ur fest zo qen excelant ;
Yac'h, dispos, debrit hac esit,
Evit sur er fin e sonjit.

Judith.

Va Prinç, va Autrou, accordit din
Ar c'hraç na davin' qet ho cuin
En ur fest a zo qen charmant,
Qer caer ha qen rejouissant.

Holofernes.

Me ya da eva d'ho yec'het
Assambles gant va mignonet ;
Gant joa vras ha rejouissanç,
Ravisset omp en assuranç.

Judith.

Vagao, an amzer zo deut
Poent eo cass ho Mestr da gousqet :
Goloit-én gant e lincelliou,
Hac hon lezit amâ hon daou.

Roit din ar c'hraç, va Doue,
Ilac an nerz d'am breac'h ive,
M'ellin gant ur goûtelacen
Dont da drec'hi d'ar monstre benn.

13

Evelse o pedi Doue,
Judith o tostet ouz le vele,
Gant un tol e deus dibernet,
Ar monstre evel ur milliguet.

Servicheres, tosta amâ,
Ne c'heus affer mui da grenâ:
Dal ar penn-mâ evit cuzet,
Lezomp ar Prinç amâ da gousquet.

Doue ra vezo trugareget,
Ar vech-mâ e zomp delivret;
Partia ellomp hep spont ebet,
Ar passach zo deomp permetet.

Va breudeur, deomp-ni digoret:
Doue en deus hon delivret.
Admiromp eta ar vertus
Eus ur Brinces qer courajus,

Doue en devez permetet,
Dre zorn ur plac'h dister meurbet,
Dont da zibenna ur géant
A sonje beza oll-buissant.

Doue dre e zaouarn puissant
En deus grêt din beza contant:
Holofernes zo bet lazet;
Cetu amâ e benn da velet.

Evit test e c'halvân an ên
Oun sortiet pur achane;
Va Æl-mad en deus va miret
Qer pur vel ma zoân antreet.

15

Greomp seblant d'o c'hombati,
Evit caout leac'h d'o choqi;
Rac pa velint ar gontel-mâ
Leun ya c'hoad, e teuint da sponta.

Pa e guelo ar zoudardet,
An arme vezo deroutet:
Sonit ar gombat, trompillou,
Ma zai'r zoudardet, d'o fostou.

Ar Santinal.

Vagao, it da zifuna:
Ar General, contit dezâ:
E ranqer bremâ combati
Ouz an arme a Vethuli;

Lavarit dezân difuna;
Ar gardou aroc a dostâ:
Ne fot nemet e gommandamant
Da livra ur gombat sanglant.

Vagao.

Va C'horonal, prout difunet,
Comanç ar gombat a zo prest,
An enemiet zo deut varnomp,
Hac a ra goap eus ac'hanomp.

Emêr maleur zo êruet
En nes-mâ sur, va mignonet!
Ilor General zo dibennet
Dre e finessa gant Judith.

Collet omp tout, ret eo tec'het.

14

Gant soign en deus va c'hunduet,
Injur ebet na meus souffret;
Rentomp dezân hon enoriou,
Gloar ha peb seurt meuleudiou.

Judith.

Alchior, ha te a ene
Penn Holofernes, ar Roue?
Cetu-en aze o tivoda,
Hac e gorf commancel da vreina.

Alchior, en em c'hra Christen,
Hac en em zoumet d'hon lezen,
Na ve c'hoarvout a rae ganés
Evel gant Roue Holofernes.

Alchior.

Judith, ia, a greiz va c'halon
Me a gred e Toue güirion;
Me zo prest d'en em soumeti
Qercoulz' ha c'hoût d'e adori.

Me gred e Doue eternal
Hac ên ar Mestr universel,
Contant oun da veza Christen,
Joa bras a meus ouz e lezen.

Judith.

Deomp var an enemiet,
Ma vo ar victor achuet;
Cousquet int oll bremâ dija:
Sonit an drompill: d'o difuna.

16

Pa zeo ar C'horonal dibennet,
Tec'homp diouz Doue Israël,
A ra deomp ur glachar mortel.

Ar Pontifet hac ar Vethen a Vethuli.

Criomp buez hir da Judith,
Ilor Brinces fur, leun a verit,
Ha nerz d'e breo'h victorius,
Pe dre hini Doue zo glorius.

Canit oll gloar Jerusalem,
D'ar Brinces Judith, peb Christen,
E deus lazet un den gruel,
Evit delivra pobl Israël.

Deomp d'an Ilis tout assambles
Da gana canticou nevez
Evit meuli e Vajeste
Ha dont da veuli hon Doue.

Offromp hor c'halon da Zone;
Hor c'horf, hor spêret, hon ene,
Pa vezo'r buez finisset,
M'on recêvo er joaüetet.

F I N.